УДК 811.111’255.4

**Н.І. Хайдарі**

*Національний авіаційний університет, Київ*

КОНКРЕТИЗАЦІЯ ТА ГЕНЕРАЛІЗАЦІЯ У ПЕРЕКЛАДІ АВІАЦІЙНИХ ТЕКСТІВ

Великою кількістю слів з широкою семантикою в англійській мові пояснюється поширеність прийому конкретизації при перекладі з англійської мови на українську.

За визначенням В. Н. Комісарова, конкретизація значення – це заміна слова чи словосполучення мови оригіналу з ширшим предметно-логічним значенням словом чи словосполученням мови перекладу з вужчим значенням [1, c. 213], наприклад: *entrance stairs – трап* [2, c. 188].

У перекладі авіаційної термінології трансформація конкретизації застосовується нечасто, оскільки терміни мають досить конкретні значення, які перекладач повинен зберегти. Але можна навести кілька прикладів: *fan cascade door – зовнішня стулка реверсу тяги вентилятора* [2, c. 97], *mirror for downward visibility – дзеркала для обзору нижньої півсфери* [2, c. 145], *normal capacity – продуктивність при нормальних умовах* [2, c. 45].

За визначенням В. Н. Комісарова, генералізацією називається заміна одиниці мови оригіналу, що має вужче значення, одиницею мови перекладу з ширшим значенням, наприклад: *external load sling system – зовнішня підвіска* [2, c. 193], *flight instruments system – пілотажний комплекс* [2, c. 193].

Під час перекладу авіаційних текстів прийом генералізації, так само як і конкретизація, застосовується не досить часто. Це пояснюється тим, що у випадку перекладу термінів їх значення слід передати якомога правильніше та точніше. Але іноді, в залежності від контексту, а також особливості використання у зазначеному контексті того чи того терміна, перекладачі все ж таки вдаються до прийому генералізації у перекладі авіаційної термінології: *exploded view diagram showing major сomponents – схема технологічних роз'ємів* [2, c. 76], *flight control and monitoring – системи управління польотом*[2, c. 62].

Проаналізувавши погляди вчених на ці лексичні прийоми, можна вважати, що вони відіграють значну роль у досягненні адекватності перекладу авіаційної літератури.

Список літератури:

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Англо-український словник авіаційних термінів [уклад. Р.О. Гільченко]. – Фастів : КуПол, 2009. – 280 с.